



LASU JOURNAL OF HUMANITIES (LASUJOH)

VOL. 14, 2020 EDITION | ISSN: 978-274-384-4

A publication of:
Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria.
Email: dean-arts@lasu.edu.ng

LASU Journal of Humanities (LASUJOH)

Volume 14, 2020 Edition

© 2020 Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria

ISSN: 978-274-384-4

Produced by

FREE ENTERPRISE PUBLISHERS LAGOS

HEAD OFFICE: 50 Thomas Salako Street, Ogba,Ikeja, Lagos.

☎+234.814.1211.670.✉free.ent.publishers@gmail.com



FREE ENTERPRISE PUBLISHERS

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief	Prof. Tayo Ajayi, Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria
Editor	Dr. Oseni Taiwo Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
Associate Editor / Secretary, Editorial Board	Dr. Rasaq Thomas, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
Business Manager	Dr. Abayomi Bello, Dept. of Theatre Arts and Music, Lagos State University, Ojo
Managing Editor	Dr. Titilayo Onadipe-Shalom, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts
Members	Dr. Adewunmi Falode, Dept. of History & Int'l. Studies, Lagos State University, Ojo
	Dr. Adepeju Johnson Bashua, Dept. of Religions & Peace Studies, Lagos State University, Ojo
	Dr. Ayo Ayodele, Dept. of English, Lagos State University, Ojo
	Dr. Maruf Animashaun, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
	Dr. Oseni T. Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
	Dr. Ahmed Adesanya, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts, Lagos State University, Ojo
	Prof. Sola Fosudo, Dept. of Theater Arts & Music, Lagos State University, Ojo

EDITORIAL CONSULTANTS

Prof. Ihuah Aloysius Shaagee	Benue State University, Makurdi Benue State
Prof. I.S. Aderibigbe	University of Georgia, Athens, Georgia USA
Prof Rauf Adebisi	Ahmadu Bello University, Zaria Kaduna State
Prof. Gbenga Ibileye	Federal University, Lokoja Kogi State
Prof. Bode Omojola	Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts, USA
Prof. Emmanuel DanDaura	Nasarawa State University, Keffi Nasarawa State
Prof. Antonia Schleicher	Indiana University, Bloomington Indiana, USA
Prof. Toyin Falola	University of Texas at Austin, Texas, USA
Prof. Mashood Baderin	School of Law University of London, Russell Square London, UK

SUBMISSION OF ARTICLES

(Published by the Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria), the LASU Journal of Humanities encourages submissions from a variety of theoretical standpoints and from different disciplines—especially those that traditionally belong to the all-encompassing “Faculty of Arts” including, however, other areas with which the Faculty has affiliation: anthropology, cultural studies, folklore, media studies, popular culture, communication, sociology and political science.

GUIDELINES FOR AUTHORS

- **Articles**

Authors should submit research articles of (maximum) 10-20 A4 pages, double spaced, 12-point Times New Roman type, in accordance with the MLA or APA style, and include an abstract of not more than 100 words and a “Works Cited” section. Authors should email their articles as Microsoft Word (version 97-2000 or later) format attachment to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Journal Flyer/Call For Paper:**

Every article for publication must be accompanied by a processing fee of Ten Thousand Naira only in cash or by cheque payable to the Faculty Wema Bank Account: LASU FAC Arts Research, Publications & Conference Account Number: 0240791717. Please request a receipt or written acknowledgement for all such payments..

- **Illustrations**

If an article is selected for publication, electronic copies of accompanying illustrations, photographs and diagrams must be provided, as well as all necessary captions. Permission to publish images must be secured by the author. Uncompressed JPEG/PDF file (300 dpi resolution) is the preferred format for all electronic copies. Electronic copies must be sent as e-mail attachments to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Warning—Footnotes are absolutely prohibited**

Journal Address: LASU Journal of Humanities
c/o The Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria. e-mail: lasujournalofhumanities@lasu.edu.ng

- **Subscription—The Journal is published twice annually although submissions are accepted throughout the year**

Contributors

1. Aande, Simeon Iember
Dept. of Religion & Philosophy,
University of Mkar,
Benue State, Nigeria.
2. Adegbindin, Omotade
Department of Philosophy
University of Ibadan
Ibadan
3. Ajakah, John Chukwuma
Faculty of Humanities, Social &
Mgt. Sciences,
West African Union University
Cotonou, Bénin Republic
4. Apuuivom, Daniel Bem
Dept. of Religion & Philosophy,
University of Mkar,
Gboko, Benue State.
5. Balogun, Badrudeen Adesina
Dept. of Religious Studies
Ekiti State University
Ado Ekiti, Nigeria
6. Bamgbose, Ganiu Abisoye
Dept. of English
Lagos State University
Ojo, Lagos
7. Bamisile, Sunday Adetunji
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University
Ojo
8. Bello, Mufutau Olusola
Dept. of Religious Studies
Ekiti State University
Ado Ekiti, Nigeria
9. Fayemi, Ademola Kazeem
Dept. of Philosophy
University of Lagos
Akoka, Lagos
10. Filani, Ibukun
Augustine University
Epe, Lagos, Nigeria
11. Houenon, Casimir
IBB University Lapai
Niger State
12. Hunjo, Henry Jedidiah
Dept. of English
Lagos State University
Lagos, Nigeria
13. Inyaregh, Abel Aor
Dept. of Religious Studies,
National Open University of
Nigeria,
Jabi, Abuja
14. Loko, Olugbenga Olanrewaju
Dept. of Theatre Arts & Music
Lagos State University, Ojo

- | | |
|--|--|
| 15. Macaulay-Adeyelure, Olawunmi
Dept. of Philosophy
Lagos State University, Ojo
Nigeria | 20. Onyemelukwe, Ifeoma Mabel
Dept. of French
Ahmadu Bello University, Zaria,
Nigeria |
| 16. Ndeche, Chinyere C.
Spiritan University
Nneochi, Abia State | 21. Oye, Adetola Olujare
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University
Ojo, Lagos. |
| 17. Ochiai, Takehiko
Professor in African Studies &
International Relations,
Faculty of Law, Ryukoku
University, Japan | 22. Salman, Hakeem
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University,
Ojo, Lagos |
| 18. Olómù, Oyèwolé Olamide
Dept. of African Languages,
Literature & Communication Arts
Lagos State University
Ojó | 23. Taiwo, Adekemi Agnes
Dept. of Linguistics & Nigerian
Languages
Ekiti State University
Ado-Ekiti, Nigeria |
| 19. Ọnádípè–Shalom, Títílayò
Dept. of African Languages,
Literatures & Communication
Arts, Lagos State University, Ojo,
Lagos. | 24. Umah, Paulinus
Federal University of Lafia
Nasarawa State |

Contents

1	“Heaven Helps Only Those Who Help Themselves”: Ladipo Solanke and the WASU Hostels in London—Ochiai, Takehiko,	1
2	Polygamy and the Rights of Women: Reflections on Religious Feminism —Fayemi, Ademola Kazeem	18
3	Beyond Racism: Language Use, Raciolinguistics and the Cognition of Africa —Adegbindin, Omotade, PhD.	31
4	Referencing and Academic Integrity and Excellence: An Evaluation —Onyemelukwe, Ifeoma Mabel	42
5	A Constructivist Critique of Gene Editing—Macaulay-Adeyelure, Olawunmi	53
6	Referring Expressions in Nigerian Stand-Up Contexts—Filani, Ibukun & Bambose, Ganiu Abisoye	63
7	José Luandino Vieira: Marcas de Africanidade, Inovação E Autenticidade No Texto Literário—Bamisile, Sunday Adetunji, PhD	83
8	Analysis of <i>Gangbe</i> Music of Badagry Ogu Community, Lagos, Nigeria —Loko, Olugbenga Olanrewaju, PhD	95
9	The Fanti Carnival in Lagos and its Message of Morality—Ònádípè-Shalom, Títílayò....	106
10	The Life and Times of Musa Ajagbemokeferi: 1933-2000—Bello, Mufutau Olusola, PhD & Balogun, Badrudeen Adesina.....	113
11	Ìmọ Ìjnlè Èro Yorùbá Nínú Orin Fuji Saheed Òṣùpá—Taiwo, Adekemi Agnes	125
12	A Study of Lexical Priming in Newton Jibunoh's <i>Hunger for Power</i> —Hunjo, Henry J., PhD & Ajakah, John Chukwuma	137
13	Fifi àṣà Ìṣélú tipá Tikúùkù yiiri Ìpolongo Ìbo ni Ìpilè Èkó—Olómù, Oyèwolé Olamide	156
14	L'Implication de la Theorie du Skopos dans la Traduction des Anthroponymes —Oye, Adetola Olujare, PhD	168
15	Traduire le hanló ou la chanson satirique fon en français: Dilemme identitaire, défis et fonctionnalité—Houenon, Casimir & Umah, Paulinus	177
16	Conversational implicature and Politics in Achebe's <i>A Man of the People</i> —Ndeche, Chinyere, PhD.....	191
17	Nehemiah's Strategy of Fighting Corruption and Injustice in Neh. 5: 1-19: Implication for Incorruptible and Just Leadership in Nigeria's Democracy—Apuuivom, Daniel B., PhD, Inyaregh, Abel A., PhD & Aande, Simeon I., PhD	202
18	Salman, Hakeem, PhD— الموشحات الأندرسية : ثورة فتية اجتماعية على الشعر العربي الكلاسيكي	214

15

Traduire le hanló ou la chanson satirique fon en français: Dilemme identitaire, défis et fonctionnalité

Houenon, Casimir & Umah, Paulinus

Résumé

La traduction d'un texte de l'oralité africaine à une culture de langue écrite comporte un ensemble de défis qui vont de l'identité du texte traduit à son acceptabilité comme étant l'équivalent du texte source. Comment considérer la fidélité au texte verbal dans une traduction qui traite conjointement des formes verbales, des formes rythmiques et de leurs effets respectifs et combinés ? Voilà le questionnement qui fait penser à la difficulté de traduction d'un texte oral. Pourtant, les chansons traditionnelles sont traduites en d'autres langues et l'on ne peut nier l'apport de la traduction dans les échanges interculturels et dans le partage des valeurs que véhiculent ces chansons. Dans cet article, nous avons examiné les défis relatifs à la traduction du hanló ou la chanson satirique fon en français dans le but de partager les valeurs de ce patrimoine culturel avec d'autres peuples qui ne parlent pas la langue fon, véhicule de sa transmission de génération en génération. L'étude, à la lumière de la théorie fonctionnaliste, a conclu que tout peut être traduit y compris les textes de chanson dont les caractéristiques diffèrent de celles des textes écrits ; pourvu que la traduction réponde aux critères de fonctionnalité qui doit être l'objectif principal

Mots clé : traduction, partage, défis, identité, fonctionnalité

Introduction

LES ŒUVRES ORALES D'IMAGINATION ET DES ORGANISATIONS VERBALES esthétiques existent dans toutes les civilisations et tous les peuples en pratiquant différentes formes. En Afrique, les œuvres de l'esprit existent partout et se manifestent sous diverses formes que l'on rassemble sous le vocable de littérature orale. Autrement dit, les Africains ont toujours exprimé de façon originale et artistique leurs pensées, leurs sentiments et leurs préoccupations les

plus profonds, sous la forme de mythes, de légendes, d'allégories, de paraboles et de contes, de chants et de mélodies, de poèmes, de proverbes, de devinettes, de théâtre et de tout ce que l'on met aujourd'hui à tort ou à raison sous le vocable de l'oralité. Selon Jean Derive, « L'oralité apparaît comme une véritable modalité de civilisation par laquelle certaines sociétés tentent d'assurer la pérennité d'un patrimoine verbal ressenti comme un élément essentiel de ce qui fonde leur conscience identitaire et leur cohésion communautaire » (2008 :17). Derive démontre aussi le caractère fondamental et irréductible de la littérature orale africaine en soulignant sa logique de : « résistance culturelle à laquelle souscrit en Afrique l'élite lettrée moderne, laquelle, bien que familiarisée avec la culture écrite et en particulier la littérature, a très souvent à cœur de montrer qu'elle n'est pas coupée de sa culture orale qui fonctionne encore comme un repère culturel important » (2008 :32). Il va sans dire que l'oralité reste toujours au cœur des préoccupations de tout africain qui s'y réfère pour, non seulement trouver des solutions à des problèmes auxquels il est confronté de façon quotidienne, mais aussi pour affirmer son identité. L'oralité africaine est une source intarissable de sagesse et valeurs positives. Est-il nécessaire de rappeler que la littérature écrite africaine est pour une large part tributaire de cette oralité ? Bogniaho écrit :

Dès la naissance de la littérature écrite d'Afrique noire, la littérature orale l'a fortement épaulée et influencée à travers ses thèmes et ses techniques d'expression. Dans beaucoup de pays, notamment au Bénin, au Burkina Faso en Centre Afrique, au Congo, en Côte d'Ivoire, au Gabon, en Guinée, au Mali, au Sénégal etc., la littérature écrite s'est largement inspirée de son double oral par le travail sur certains genres auxquels les créateurs impriment le cachet spécial de la littérature de leur terroir. Des romanciers, des auteurs de recueils de contes et de légendes, des dramaturges de toutes les époques s'y sont abreuvis. (1999 : 31)

La littérature orale africaine regorge de trésors inépuisables dont la connaissance et l'exploitation peuvent permettre à l'Afrique de recouvrer et d'affirmer son patrimoine culturel et littéraire. Selon, Eno Belinga,

Une meilleure connaissance et un enseignement adéquat de la littérature orale permettront, sans doute aux générations futures de réaliser le double vœu actuel des peuples africains modernes : renouer avec le passé culturel de l'Afrique traditionnelle et pratiquer sans cesse, comme un impérieux exercice de l'âme, une nécessaire ouverture aux cultures des autres peuples de la planète. (1978 : 7)

La diffusion par les nouvelles technologies de la communication et de l'information reste une réponse à cette nécessité d'ouverture et de partage puisque la radio, la télévision, les réseaux sociaux et autres moyens de communication font désormais l'écho de la revalorisation de ce patrimoine qui semble regagner graduellement sa lettre de noblesse. Pour preuve, on peut aujourd'hui non seulement écouter, mais aussi regarder et échanger partout dans le monde entier, les œuvres issues

de la tradition orale africaine telles que les chansons traditionnelles, les contes et devinettes etc. qui étaient autrefois transmis de bouche à l'oreille et qui disparaissaient graduellement avec la mort des traditionnalistes qui en étaient les seuls dépositaires. D'après Hampâté Ba, « un vieillard qui meurt en Afrique est une bibliothèque qui brûle ». Par ailleurs, refuser de s'ouvrir au monde et de partager ces valeurs avec les autres peuples de la planète à l'heure de la mondialisation, c'est refuser le développement. Mais comment dépasser le cadre local que couvre cette littérature pour atteindre l'universalité lorsqu'on sait qu'il existe des milliers de langues dans le monde ? Il est à remarquer que la littérature orale africaine se transmet, même aujourd'hui à l'heure de la globalisation et de l'internet, dans les langues autochtones africaines et qu'il serait impossible à ce niveau de demander même aux génies les plus doués de comprendre et de parler toutes ces langues. C'est cette particularité que cherche à souligner Onyemelukwe en écrivant :

Oral African literature is purely oral. It comprises, among others, folklores, poems, riddles, jokes, songs, proverbs, fables, myths and legends, which are transmitted by word of mouth from one generation to the other, by means of people's autochthonous languages, language of immediate environment (like Hausa in Zaria)...(2004 :145)

On perçoit alors l'importance de la traduction de cette littérature dans des langues de communication internationales telles que le français ou l'anglais comme une nécessité. Ce moyen doit venir en aide à l'oralité afin de permettre sa complète divulgation. Replacer aujourd'hui la littérature orale dans le mouvement littéraire international reviendrait donc à parler de sa traduction. Autrement dit, la traduction de la littérature orale africaine permettrait d'entrer en contact avec les autres peuples qui ne parlent pas les langues africaines et de relever les défis de l'affirmation de l'homme et de la culture noirs dans le concert des nations. En effet, La traduction a été pendant longtemps l'un des moyens pour briser le mur de l'incompréhension et rapprocher les peuples de langues et de cultures différentes. Dans *Après Babel*, un livre révolutionnaire sur la théorie de la traduction, George Steiner écrit : « La traduction existe parce que les hommes parlent des langues différentes » (Steiner 49). Cette idée se trouve renforcée par les propos de Paul Ricoeur: « partons donc de la pluralité et de la diversité des langues, et notons un premier fait : c'est parce que les hommes parlent des langues différentes que la traduction existe » (2004 :53). Ces assertions se justifient en Afrique où la traduction permet, non seulement de se comprendre et d'échanger avec les autres, mais également de transmettre son savoir-faire, sa culture et sa vision du monde. Il va sans dire que la transmission, le partage du savoir-faire africain, de sa culture et surtout de son imaginaire passe, comme on peut aisément le deviner, par leur traduction en langues de communication internationale telles que le français et l'anglais. Mais la question qui se pose et qui servira de boussole à notre recherche est de savoir si on peut traduire l'imaginaire africain en l'occurrence sa

littérature orale en français, une langue écrite, et refléter les nuances structurelles, stylistiques ou esthétiques et sémantiques ou émotionnelles ? Il s'agit dans cet article d'examiner cette question et de relever le défi de la traduction des textes oraux africains, ceci à travers l'étude d'un cas spécifique: hanló ou la chanson satirique fon.

Le hanló ou la chanson satirique fon

Pratique socioculturelle destinée à critiquer les mauvais comportements dans la société et à promouvoir ou exalter les valeurs, le hanló ou la chanson satirique constitue l'un des volets importants de la littérature orale fon du Bénin. C'est un type de chanson qui privilégie les thèmes de commérage et d'adversité. Vignonde nous en donne une idée précise lorsqu'il écrit :

Dans la vie quotidienne, les rivalités entre coépouse en milieu polygamique donnent régulièrement lieu à la pratique du hanló. Les locutions telles que jihan do me (chanter contre quelqu'un), sɔ han fɔ me (donner un coup de pied à quelqu'un avec une chanson c'est-à-dire provoquer) donnent la mesure de l'usage du hanló dans la société Adja-fon (1995 : 56)

D'autres circonstances justifient aussi l'importance et l'utilisation fréquente de ce type de chanson que les auditeurs qui comprennent la langue fon semblent affectionner. Il s'agit des circonstances de critique sociale, de dénonciation des maux de la société tels que le vol, le viol, la corruption, la paresse, la gourmandise, l'infidélité etc. Dans ce cas, hanló renvoie à une tribune oratoire dans laquelle les chanteurs décrivent et dissèquent de manière approfondie les conséquences du mauvais comportement et invitent la société à y porter son jugement de valeur. Le hanló ou la chanson satirique fon participe ainsi d'une dynamique de développement basé sur la critique et la dénonciation des tares de la société pour exalter les valeurs telles que la solidarité, l'amour, le travail, l'honnêteté etc. Ces valeurs subrepticement acceptées comme normes et inscrites dans la conscience collective des Fon leur permettent de vivre en harmonie les uns avec les autres. C'est ce qui justifie l'intention de leur partage qui ne saurait se faire sans leur traduction. Mais comment est-ce que les notions fondamentales qui caractérisent l'originalité et l'authenticité de ce patrimoine culturel sont-elles traduites pour refléter sans trahir la vision et la philosophie du peuple fon ? Cette question sera examinée à la lumière de la théorie fonctionnaliste.

En effet, les études sur la traduction des chansons soulignent l'importance des théories fonctionnalistes et leur capacité à couvrir les phénomènes de traduction complexe. Ces dernières tentent selon les perspectives de dépasser le concept d'équivalence comme objectif de la traduction pour s'intéresser à la fonction de celle-ci et la culture de son public. Une bonne traduction selon Reiss et Vermeer doit être « adaptée à un usage particulier » (2013 : 365). Rappelons que Reiss a identifié trois fonctions fondamentales des textes, à savoir la fonction informative, la fonction expressive et la fonction opérative et subordonne la réussite d'une traduction au respect de ces trois types de texte :

(...) si cet auteur rédige son texte pour transmettre des nouvelles, des connaissances, des opinions, un savoir etc., en un mot, pour informer, (...). Les textes de ce type seront qualifiés d'*informatifs*. Si notre auteur souhaite (...) faire passer un contenu mis en forme d'une manière artistique, c'est-à-dire s'il organise volontairement le contenu de son texte selon des critères esthétiques (...), nous dirons que son texte relève du type *expressif*. Lorsque l'offre d'information est censée véhiculer des contenus organisés à des fins de persuasion, conçus pour conduire le récepteur du texte à agir dans le sens attendu par l'auteur (...), nous dirons qu'il s'agit d'un texte *opératif*. (2009 : 110)

Selon Reiss, la traduction communicative se caractérise par le maintien d'une fonction similaire entre le texte source et le texte cible (2009 : 121). Renforçant la légitimité de cette méthode de traduction selon les skopos (ou objectif), par exemple, Peter Low (2003: 103-104) montre dans la traduction de *Art Songs* qu'une chanson peut être traduite à des fins diverses, qui pourraient être organisées en cinq fonctions, dont chacune est associée à une stratégie de traduction plus appropriée. Sa position corrobore la théorie de Reiss et Vermeer (2013) pour qui la fonction communicative constitue le facteur déterminant de la traduction. L'utilisation de cette théorie dans l'analyse de la chanson satirique fon nous permettra de voir si le texte cible c'est à dire le texte français remplit au moins l'une des mêmes fonctions que le texte source en langue fon.

Le défi de la fidélité lexicale, syntaxique et stylistique en traduction de texte oral

Selon Dubois et Alii, « Traduire, c'est énoncer dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncé dans une langue source, conservant les équivalents sémantiques et stylistiques » (1973:490). Mais cette entreprise d'énonciation n'est pas une tâche facile dans la mesure où elle soulève des questions de fiabilité et de fidélité. En effet, l'un des défis de l'étude de la traduction des chansons est de savoir comment considérer la fidélité au texte verbal dans une traduction qui traite conjointement des formes verbales, des formes rythmiques et de leurs effets respectifs et combinés. Ces questions deviennent plus pertinentes lorsqu'il s'agit des langues qui ne partagent pas les mêmes réalités culturelles. Le français est une langue écrite alors que la langue fon ne l'est pas. Un regard sur le « hanló ou la chanson satirique fon » et sa traduction en français donnent la mesure des problèmes qu'évoque cette étude. En outre si traduire un matériel oral, c'est le rendre fonctionnel comme le suggèrent Reiss et Vermeer, la traduction doit se doter d'une clarté qui exclut toute ambiguïté. La clarté en matière de traduction d'un texte oral passe par le choix et la fidélité du / au lexique, le transfert de la structure syntaxique et la recherche de la norme stylistique acceptable. Mais avant d'analyser ces paramètres, il convient de transcrire cette chanson dans sa langue originale et d'en tenter la traduction en français.

Texte en fon

- Asi we nyi bɔ hwɛ yi da a?
- Asu ce Agenu wa kpala qɔ xwe.
- yɔkpɔ enɛ ɔ asi wɛ nyi b'a qɔ a?
- Agenu wa kpala qɔ xwe.
- vi enɛ ɔ asi wɛ nyi b'a da a?
- Agenu wa kpala qɔ xwe.

- naye tɔn wɛ do kɛnkɛnlɛn
deji a?
- Agenu wa kpala qɔ xwe.
- papa tɔn wɛ jɛ kpo deji nu
we a?
- Agenu wa kpala qɔ xwe.
- nu ɔ ma nyɔ wɔ qɔ a ni vɔvɔ
nɛ
- Agenu wa kpala qɔ xwe
- E ma ka qɔ aqɔ na ji nu we
vɔvɔ nɛ.
- Agenu wa kpala qɔ xwe
- kalefu qɛ wɛ hwɛ mɔ en qɛ
bo qɔ a.
- Agenu wa kpala qɔ xwe
- lakasɛti wɛ hwɛ mɔ en qɛ bo
qɔ a?
- Agenu wa kpala qɔ xwe.
- Etwalu wɛ hwɛ mɔ en qɛ bo
qɔ a?
- Agenu wa kpala qɔ xwe.
- nana asi wɛ nyi bɔ hwɛ yi
da a?
- Asu ce Agenu wa kpala qɔ
xwe.
- Akwɛ e da nyɔnu enɛ e
- Ye sɔ do xɔ kɛkɛ nu mi,

Notre traduction en français

- Est-ce une femme celle-là que tu as épousée ?
- Agenu, mon mari, retourne-la.
- Cette petite est-elle une femme que tu as épousée ?
- Agenu, retourne-la.
- Cette enfant est-elle une femme que tu as épousée ?

- Agenu, retourne-la.
- Est-ce sa mère qui t'en avait supplié ?
- Agenu, retourne-la
- Est-ce son père qui s'en était agenouillé pour toi ?
- Agenu, retourne-la
- La chose ne peut même pas lui préparer de la pate.
- Agenu, retourne-la
- Elle ne va même pas te faire des enfants.
- Agenu, retourne-la
- Est-ce à un carrefour que tu l'as trouvée pour la posséder ?
- Agenu, retourne-la
- Est-ce dans une maison de tolérance que tu l'as trouvée pour la posséder ?
- Agenu, retourne-la
- Est-ce à l'étoile que tu l'as trouvée pour la posséder ?
- Agenu, retourne-la
- Mon chéri, est-ce une femme que tu as épousée ?
- Agenou mon mari retourne-la.
- L'argent qui a servi à épouser une telle fille, on l'aurait utilisé pour m'acheter une bicyclette

Texte en fon

- Nyε ma do yi maloxi a.
- Ojelujelu hunto qɔhun.
- To kpinkpɛn zɛnmu qɔhun.
- Awɔntin gaga doto qɔhun.
- Asi wε nyi bɔ hwε yi da a?
- Agenu wa kpala qɔo xwe

Notre traduction en français

- que je conduirais pour aller au marché du soir. Elle est laide comme un champignon, avec des oreilles lourdes comme une jarre non cuite. Ses narines sont profondes comme un puits. Est-ce une femme que tu as épousée ?
- Agenu, retourne-la

La fidélité au lexique

Ce texte appartient au type de chansons qui privilégient les thèmes de la critique sociale. Selon Reiss, la connaissance de la nature du texte permet la traduction. En comparant la traduction française au texte original, on ne peut s'empêcher de remarquer que les valeurs sémantiques des termes utilisés dans le texte fon comportent une bonne dose culturelle contrairement au texte français. En effet, le texte fon fait ressortir les éléments relatifs au vocabulaire injurieux. Dès lors, la spécificité du lexique utilisé amène à chercher dès que possible le strict équivalent dans la langue française, en essayant de conserver le même degré d'expressivité. Ainsi, dans l'expression « Asi we nyi bɔ hwε yi da a » qui pose le décor de l'injure, le mot « asi » trouve son équivalent français « femme » même s'il est utilisé dans le texte source au sens figuré. Ce sens est surtout renforcé par le ton et s'explique par la présence du morphème assertif « wε » suivi du verbe « nyi ». Traduit littéralement, cet énoncé pourrait signifier : « peut-elle être appelée femme cette chose-là que tu as épousée ? Le sens est donné ici par le ton qui a une fonction spécifique en fon. Pour avoir le même effet, la traduction a procédé par l'emploi rhétorique du questionnement et à l'ajout d'un pronom démonstratif « celle-là » afin de faire sortir aussi le sens figuré de « femme » contenu dans le texte source.

Asi /wε /nyi /bɔ /hwε /yi/ da a?

Femme/Assert/s'appler/Conj/Pron/partir/épouser

Est-ce une femme celle-là que tu as épousée ?

La preuve que ce terme a perdu son sens premier aussi bien dans le texte source que dans la traduction en est donnée par la substitution dans le texte des substantifs au sens péjoratif, mais qui jouent le même rôle :

1. yɔkpo/ ene

Gamine/ Adj

Cette gamine là

2. Ovi /ene

Bébé/Adj

Ce bébé là

Chose/ Dét

La chose

En plaçant ces termes dans le contexte que décrit le verbe fon « da » et que le français a rendu par « épouser ,» on se rend compte de la supercherie que cache le texte fon. On ne saurait épouser une gamine ni un bébé encore moins une chose. Et c'est ce que confirme l'expression « kpala qɔ xwe » que la traduction a rendu par « retourne-la ». Selon Reiss : « lorsqu'il y a changement dans la fonction de la communication, au lieu de rechercher l'équivalence fonctionnelle entre le texte de départ et le texte d'arrivée, il faut plutôt rechercher la réexpression adéquate du texte d'arrivée selon la fonction d'origine » (2009 : 110). Ceci étant, on note ici l'utilisation d'une équivalence qui vise non pas à traduire exactement l'image, mais à rendre la relation de contraste entre les termes « bébé », « gamine », « chose » et le verbe « épouser .» De ce point de vue, le texte fon et la traduction expriment le même degré de compréhension par rapport aux lexiques utilisés pour transmettre le message. Par ailleurs, on remarque une différence de découpage de la réalité entre le fon et le français dans la manière de rendre l'idée du rejet :

Kpalaqɔ /xwe

Accompagne /maison

Retourne-la.

L'énoncé fon introduit un repère de type spatial et donne une image précise de l'acte : « kpala qɔ xwe » signifie « accompagne- la à maison » alors que le français utilise plutôt la mise en valeur du processus : « Retourne-la .» On pourrait dire que l'énoncé fon est plus précis grâce à l'utilisation du repère « maison » ; ce qui n'est pas repris dans la traduction sans doute pour éviter une redondance.

Une autre raison qui soutient l'emploi figuré du terme « femme » aussi bien dans le texte source que dans la traduction est l'image que transmettent les énoncés suivants :

1. naye/ tɔn /wɛ /do /kɛnkenlen/ dejɪ a?

Mère/Adj Poss/ Assert/demander/pardon/Prep

Est-ce sa mère qui t'en avait supplié ?

2. papa/ tɔn/ wɛ /jɛkpo/ dejɪ /nu we a?

Père/Adj Poss/Assert/s'agenouiller/ Prép/

Est-ce son père qui s'en était agenouillé pour toi ?

3. nu/ ɔ /ma /nyɔ /wɔ/ qɑ /ni /vɔvɔ ne

Chose/Det/Nég/savoir/pate/préparer/Prép/Pron/même

La chose ne peut même pas lui préparer de la pate.

La traduction a essayé de mettre en relief, comme on pourrait le voir, l'image négative de cette femme afin de refléter le message que transmet le texte source.

Dans les deux premiers énoncés, l'idée de son « indésirabilité » est mise en valeur en ce sens que même ses parents demandent à s'en débarrasser. C'est l'image que transmettent les verbes « do kenkenlen » et « jekpo. » En traduisant ces verbes par « supplier » et « s'agenouiller » qui sont des équivalences contextuelles car « do kenkenlen » pourrait aussi bien être rendu par « demander pardon », la version française essaie aussi de refléter l'image d'une femme rejetée. Dans l'énoncé 3, on assiste à un emploi figuré du mot « chose » ; ceci afin de refléter l'image de chosification de la femme dont il est question dans le texte source. Mais la modulation dans la traduction s'éloigne un peu du français en ce qui concerne l'acceptabilité d'une telle phrase : « la chose ne peut même pas lui préparer de la pâte. » La traduction habituelle de « nu ɔ » par « la chose » ne peut convenir ici du fait de la référence au verbe « qɑ » qui signifie « préparer. » On aurait pu donc transposer le nom « nu ɔ » c'est-à-dire « la chose » en pronom personnel de la troisième personne du singulier et obtenir un énoncé sémantiquement correct en français : « elle ne peut même pas lui préparer de la pâte ». Mais puisqu'il faut faire sortir l'image de la chosification qui est celle du texte source, la traduction n'a pas d'autre choix que d'utiliser le même terme équivalent. D'ailleurs, la traduction du verbe « qɔ » par « posséder » confirme l'intérêt de cet emploi.

1. O kalefu/ qɛ /wɛ /hwe /mɔ/en/ qɛ /bo /qɔ /a.

Carrefour/ adj Ind /assert/ Pron/ trouver/ Pron Comp/ Prep /Conj/ posséder

Est-ce à un carrefour que tu l'as trouvée pour la posséder ?

2. O lakaseti we hwe mɔ en qɛ bo qɔ a

Maison de tolérance/Assert/ Pron/ trouver/ Pron Comp/ Prép/ posséder

Est-ce dans une maison de tolérance que tu l'as trouvée pour la posséder ?

3. Etwalu/ wɛ /hwe / mɔ / en / qɛ / bo / qɔ a

Etoile/ Assert/ Pron/ trouver/ Pron Comp/ Prép/ posséder

Est-ce à l'étoile que tu l'as trouvée pour la posséder ?

Ces énoncés témoignent de la justesse de l'idée de chosification. L'image de la femme étant ici réduite à celle d'une chose, il est évident qu'on puisse la posséder comme on possède une chose. L'objectif du texte fon dans l'usage du verbe « qɔ » c'est-à-dire « posséder » est de démontrer qu'on ne saurait épouser une femme qu'on rencontre dans des lieux tels que : «kalefu, » « lakaseti, » « Etwalu » qui sont respectivement traduits par « carrefour », « maison de tolérance » et « Etoile. » Rappelons que ces mots sont des emprunts à langue française mais qui ont subi une modification morphologique conforme à la structure lexicale de la langue fon. «Kalefu » est de toute évidence une mauvaise prononciation du mot « carrefour, » mais qui renvoie au même concept d'un lieu où se croisent plusieurs routes ou rues. Dans la culture fon, « trouver une fille au carrefour » signifie en terme métaphorique « chercher une prostituée ». Quant au deuxième terme, celui de « lakaseti, » il participe du même procédé et provient d'une déformation du syntagme nominal français « la cassette. » Mais ce terme est utilisé de façon métonymique

dans le texte source pour désigner l'endroit où se pratique la prostitution, en l'occurrence une maison de tolérance. En ce qui concerne le mot « Etwalu , » sa prononciation fait penser au mot français « étoile . » Mais son usage dans le texte source fait référence à une place publique où se trouve un monument de la forme d'une étoile de couleur rouge connue sous le nom de « l'étoile rouge » à Cotonou. Trouver une fille à l'étoile signifie en terme métaphorique « trouver une fille de plaisir ou tout simplement une prostituée . » Il ressort de ce qui précède que, même si la traduction se calque sur ces mots empruntés au français en essayant de leur trouver une équivalence référentielle, la compréhension de ces énoncés pose de problème au locuteur français puisqu'ils évoquent des situations socioculturelles étrangères à la langue française. Comme on peut le remarquer, la signification de ces termes dépasse le cadre qu'évoquent habituellement ces signes linguistiques pour se faire comprendre grâce au contexte socioculturel lié à l'environnement. Nida propose dans ce cas de trouver « l'équivalent naturel le plus proche » (1971 : 278). Il s'agit dans ce cas de faire une adaptation lexicale en prenant en compte les références culturelles des termes utilisés dans le texte source. C'est ainsi que le terme « « lakaseti » a été traduit par « maison de tolérance ». Cette modulation trouve sa justesse en ce sens qu'elle prend en compte l'idée de débauche que cherche à peindre le texte source.

Enfin, en liaison avec les éléments relatifs au vocabulaire injurieux que comporte le texte source, la traduction s'est inspirée de Reiss et Vermeer qui affirment que « le sens appartient au discours, à la parole, au contexte et il faut l'interpréter pour le construire » (1996 :113). Partant de ce principe, on peut comprendre la démarche qui sous-tend la traduction des énoncés suivants :

1. Ojelujelu/ hunto / qɔhun.

Laid/champignon/ comme

Elle est laide comme un champignon

2. To / kpinkpen / zen/ mu / qɔhun.

Oreille/ lourd/ jarre /non cuite/comme

3. Ses oreilles sont lourdes comme une jarre non cuite.

Awɔntin/ gaga/ dots /qɔhun

Nez/ long/ puits/ comme

Ses narines sont profondes comme un puits

Nous avons dans ces énoncés des images proches dans les deux langues, mais réparties différemment sur les termes utilisés. Ainsi, en dehors des termes « to » et « awɔntin» qui ont pu trouver des équivalents en français par « oreille » et « nez , » l'onomatopée « Ojelujelu » a été transposée par l'adjectif « laid », sans doute en rapport avec la conjonction de comparaison « comme » afin de refléter l'idée de laideur que cherche à transmettre le texte source.

Le transfert de la valeur syntaxique

Au niveau de la syntaxe, les contrastes entre le fon et le français se manifestent dans cette chanson et sa traduction d'abord sur le plan de l'actualisation du procès. Ceci est marqué par exemple dans l'absence d'un verbe en français là où il en figure en fon :

1. Asi /wɛ /nyi /bɔ /hwɛ/ yi/ da a?

Femme/Assert/s'appeler/ Conj/ Pron/partir/épouser

Est-ce une femme celle-là que tu as épousée

2. Agenu /wa /kpalaqɔ xwe

Agenu/ venir/accopmagner/ maison

Agenu, retourne-la

Le premier énoncé fon comporte deux verbes à savoir « nyi » et «da » qui peuvent être respectivement traduits par « s'appeler » et « épouser. Le deuxième énoncé quant à lui combine deux verbes, à savoir « wa » et « kpalaqɔ » qu'on peut traduire par « venir » et « accompagner », mais la traduction les a rendus par « retourner .» Ainsi, sans perdre le sens, les unités fon «wɛ » et « nyi » dans le premier énoncé et « wa » et « kpalaqɔ » dans le deuxième énoncé ont fait place à des unités françaises « est-ce » et « retourner » dans la traduction. Ces transformations sont liées à une contrainte de fonctionnement de la langue française. On note aussi en ce qui concerne la relation des procès au niveau de la phrase, que la différence entre le fon et le français s'est révélée avec régularité dans la préférence du français pour la subordination là où le fon utilise la coordination ou la juxtaposition.

1. Asi /wɛ /nyi /bɔ /hwɛ/ yi/ da a?

Femme/Assert/s'appeler/ Conj/ Pron/partir/épouser

Est-ce une femme celle-là que tu as épousée

2. Ye/ sɔ /do /xɔ /kèke /nu /mi/, /nye/ ma /do /yi /maloxi a.

Pron/prendre/Conj/ acheter/ vélo/ Prép/ moi/ Pron/ conduire/ aller/ marché

On l'aurait utilisé pour m'acheter un vélo que je conduirais pour aller au
marché.

Faisons remarquer que la conjonction de coordination « bo » utilisée dans le texte source a pour fonction d'unir les deux actions exprimées par les verbes « nyi » et « da . » Elle a un véritable rôle dynamique, et pas seulement une valeur additive. L'idéal aurait été de la conserver pour rendre cette énergie verbale. Mais les contraintes de la langue française ne permettraient par son maintien en présence de la conjonction de subordination « que » qui donne le sens aussi bien sémantique que syntaxique à la phrase.

Mentionnons enfin le contraste né de la présence, dans le texte fon, d'une structure syntaxique très stratifiée, reposant sur l'utilisation des onomatopées que la traduction a transposées en adjectifs qualificatifs afin de refléter l'idée que transmet le texte source :

1. Ojelujelu/ hunto / q̩hun.

Laid/champignon/ comme

Laid comme le champignon

Elle est laide comme un champignon

2. To / kpinkpen / zen/ mu / q̩hun.

Oreille/ lourd/ jarre /non cuite/comme

Oreilles lourdes comme une jarre non cuite

Ses oreilles sont lourdes comme une jarre non cuite.

La première remarque très intéressante ici est la manière dont le texte fon présente la comparaison sans la présence soit d'un verbe, soit d'un auxiliaire. Dans l'énoncé 1, on voit que l'onomatopée « ojelujelu » renvoie à une propriété du référent dont il dépend et auquel il se rapporte mais celui-ci est absent. Cependant, la relation de comparaison subsiste avec l'emploi de la conjonction de subordination « comme » qui le met en rapport avec le nom « hunto » c'est-à-dire « champignon ». Mais malgré la transposition de l'onomatopée en adjectif permettant ainsi au français l'intégration de tous les éléments de la comparaison, la traduction littérale de cet énoncé n'est pas acceptable en français car elle donnerait quelque chose du genre « laid comme le champignon » qui apparaît comme un énoncé incomplet en français. C'est pourquoi la traduction a eu recours à l'ajout d'un sujet « elle » (le référent en l'occurrence la femme dont il est question dans le texte) et à une fonction attributive grâce à l'utilisation de l'auxiliaire « être ».

L'acceptabilité de la norme stylistique

La traduction relativement libre de ce texte offre des exemples intéressants de l'utilisation différente des figures de style dans les deux langues. La première manifestation visible est l'emploi de la répétition non seulement lexicale, mais aussi sémantique :

Kpaladjo xwe

Retourne-la

La répétition de ce vers, un certain nombre de fois dans le texte source, est particulièrement frappante en ce sens qu'elle joue le rôle d'intensification de la mélodie et de l'orientation de l'auditoire sur le plan sémantique. Elle focalise l'attention de l'auditoire sur la thématique et assure au langage une efficacité mnémotechnique. Et c'est ce rôle qu'assigne la traduction à la version française en faisant répéter aussi autant de fois ces vers donnant ainsi au texte un aspect redondant. Ce style se fait déjà sentir dès la première phrase qui semble annoncer la thématique et qui a été répétée un certain nombre de fois grâce au procédé de substitution du terme principal par d'autres termes correspondants.

Asi /we /nyi /bɔ /hwe/ yi/ da a?

Femme/Assert/s'appeler/ Conj/ Pron/partir/épouser

Est-ce une femme celle-là que tu as épousée ?

Dans la répétition de cet énoncé s'ébauche déjà dans le texte source une stratégie de chosification de la femme. Cette idée se trouve d'ailleurs renforcée dans le texte par l'utilisation de certains termes qui sont sémantiquement équivalents : « asi », « yokpo » « ovi », « nu ». Cette série est remarquable non seulement dans la manière d'articuler l'identique au différent mais également dans la façon de la présenter : l'identique puisqu'il s'agit de la reprise d'une même notion ; le différent parce que cette notion apparaît à chaque fois sous une autre forme. L'entreprise de déféminisation passe ici par un procédé qui a consisté à réduire d'abord la femme en « yokpo » c'est-à-dire « gamine », ensuite à « ovi » c'est-à-dire « enfant » puis à « nu » qui signifie « chose ». Nous voyons donc que cette gradation descendante comme toutes les autres figures de style a une connotation, celle de réduire l'animé à l'inanimé c'est-à-dire la femme à la chose.

Conclusion

Dans la traduction ci-dessus, nous avons cherché des éléments susceptibles de causer les mêmes effets que ceux que les éléments du texte source transmettent afin de nous assurer que les fonctions sont identiques. Le but d'une traduction doit concerner, comme le montre Reiss (2009 : 112), non pas la reproduction de la forme d'un message mais la réponse que le récepteur du texte traduit est censé donner, et qui doit être comparable à celle des récepteurs du texte d'origine. Cependant, en examinant la traduction de la chanson satirique *fon* du point de vue fonctionnel, on ne peut s'empêcher de remarquer que les problèmes auxquels on se confronte, sont ceux relatifs à la notion de fidélité à la langue et d'intentionnalités pendant longtemps développées par différentes théories. Ce problème de fidélité se pose surtout dans la traduction de la chanson satirique *fon* au niveau des équivalents utilisés dans le texte traduit. En les comparant avec leurs correspondants de la langue source, on ne peut s'empêcher de remarquer que ces équivalents sont, pour la plupart, réducteurs dans la mesure où ils atténuent les charges traditionnelle et émotive de l'expression orale source. Mais l'évaluation de la traduction à l'aide des critères de fidélité change, selon nous, les objectifs de la traduction, car on ne traduit pas, ni pour la critique de la traduction, ni pour la linguistique mais pour faire connaître et partager une idée. L'objectif de la connaissance et du partage des idées doit être, selon nous, le premier critère dans toute entreprise de traduction. Vu sous cet angle, on peut affirmer que tout peut être traduit y compris les textes de chanson dont les caractéristiques diffèrent de celles des textes écrits ; pourvu que la traduction réponde aux critères de fonctionnalité qui doit être l'objectif principal. C'est ce que confirment d'ailleurs les paroles suivantes de Jakobson : « toute expérience cognitive peut être rendue et classée dans n'importe quelle langue existante. Là où il y a des déficiences, la terminologie sera modifiée et amplifiée par des emprunts, des calques, des néologismes, des déplacements sémantiques, et,

finalement, par des circonlocutions ». La question de fonction doit donc être incluse dans l'établissement de la liste des priorités dressée pendant la traduction des textes oraux.

RÉFÉRENCE

- Bogniaho, Ascension. « Littérature et développement, » *Littérature, art et société*. Cotonou : Flamboyant, 1999.
- Dubois, Jean et al. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse, 1973.
- Eno Belinga, Samuel. *Comprendre la littérature orale africaine*. Paris : Saint-Paul, 1978.
- Hampâté Bâ, *Vie et enseignement de Tierno Bokar, le sage de Bandiagara*. Paris : Seuil, 1980.
- Jean Derive, « L'oralité comme mode de civilisation, » *Littératures orales africaines : Perspectives Théoriques et méthodologiques*. Paris : Karthala, 2008
- Low, Peter : The pentathlon approach to translating songs. In: Dinda L. Gorlée, ed. *Song and significance. Virtues and vices of vocal translation*. Amsterdam: Rodopi, 185-212, 2005.
- Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard, 1963
- Onyemelukwe, Ifeoma. *Colonial, Feminist and Postcolonial Discourses: Decolonisation and Globalisation of African Literature*. Zaria: Labelle Educational Publishers, 2004
- Ricoeur, Paul. *Sur la traduction*. Paris : Bayard, 2004.
- Reiss, Katharina. *Problématique de la traduction*. Traduit de l'allemand par Catherine A. Bocquet. Paris : Economica et Anthropos, 2009.
- Reiss, Katharina, Vermeer, Hans J. *Toward a General Theory of Translation Action*. London: Routledge. 2013
- Steiner, Georges. *Après Babel*. Traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer et Pierre-Vignonde, Norbert. « Hanló ou la chanson satirique, illustrée par le chanteur alekpehanhou », *Notre Librairie*. Paris : CLEF, 1995
- www. Dicocitations.com consulté le 13 Avril. 2020